



# BATTIATO

«Vigilantes del cielo prestos a dirigir telescopios gigantes para invadir las estrellas. Y hay más...»

**Y**a era hora, ¿no? Después de catorce números de *Musica Universalis*, por fin llegó el momento de escribir sobre Il Maestro, Süphan Barzani, Francesco Battiato di Riposto... ¡Franco Battiato! Y, encima, en «versión extendida del director».

¿Por qué ahora? No es porque Battiato publicara hace unos pocos meses un álbum colaborativo, llamado *Del suo veloce volo* (2013), con Antony and the Johnsons, quienes en *Another world* (2008) echaron de menos el mar, la nieve, las abejas y las cosas que crecen en la Tierra cuando se fueron a otro planeta.

Tampoco es porque Franco Battiato llamara el año pasado a Manu Ferrón, de Grupo de Expertos Solynieve, y Jota, de Los Planetas (véase *Astronomía*, 95, 26 y 161, 20) para adaptar al castellano las letras de su penúltimo disco, *Apriti Sesamo* (2012). Por cierto, hace un tiempo Grupo de Expertos Solynieve versionó *Personalità Empirica* de Battiato (*Ferro Battuto* 2001), en la que Jota canta en italiano.

Escribo ahora sobre Battiato porque sí. O porque en muchas de sus letras aparecen planetas: Urano en Leo (en *Cucurucú*), Giove y Venere (Júpiter y Venus; véase abajo); mística antigravitacional; astrología sumeria y babilónica; free jazz marciano en *Sulle Corde di Aries* (1973); universos que obedecen al amor; o incluso planisferios celestes decorando sus discos (Figura 1).

En realidad, me voy a centrar en solo tres temas suyos. El primero, *La convenzione* (1971), una canción de rock progresivo, fue un single de ciencia-ficción (reeditado en 2002 en un álbum junto con Juri Camisasca). El hombre vivía en esta Tierra,

entre rascacielos y autopistas sobre el mar, pero en el año 2000 ocurrió algo, «la Convención», y muchos fueron a Júpiter, a Venus o a planetas artificiales. Unos pocos se quedaron en la Tierra, pero bajo el mar. Ahora, siglos después, detectan unos «círculos de luz que cruzan el cielo» y que interpretan como los signos de un cerebro desconocido...

*Centinaia di anni fa  
l'uomo viveva sulla terra,  
fra grattacieli e autostrade  
sopra il mare.  
Poi nel 2000 la Convenzione...  
Poi nel 2000 la Convenzione...*

*Molti andarono su Giove,  
fra pianeti artificiali,  
e altri su Venere in-in-in-in cerca di spazio,*

*un po' restammo quaggiù sotto il mare...  
un po' restammo quaggiù sotto il mare...*

*Sopra l'acqua... dei segnali  
di un cervello sconosciuto...  
intercettare il linguaggio...*

*Ricevuto!  
Cerchi di luce attraversano il cielo  
Cerchi di luce attraversano il cielo.  
Cerchi di luce attraversano il cielo.*

*Via Lattea*, en *Mondi Lontanissimi* (1985; Figura 2), también tiene mucho de ciencia ficción. Afortunadamente para nosotros, Battiato considera a España su segundo país, así que nos la cantó en nuestra lengua en su fabuloso álbum *Nómadas* (1987). ¿Alguien se acuerda del vídeo *Nómadas* de Battiato en *La Bola de Cristal*?

## Via Lattea

*Ci alzammo che non era ancora l'alba  
pronti per trasbordare  
dentro un satellite artificiale  
che ci condusse in fretta  
alle porte di Sirio  
dove un equipaggio sperimentale  
si preparava al lungo viaggio.*

*Noi provinciali dell'Orsa Minore  
alla conquista degli spazi interstellari  
vestiti di grigio chiaro  
per non disperdersi.*

*Seguimmo certe rotte in diagonale  
dentro la Via Lattea.*

*Un capitano del centro impressioni  
colto da esaurimento  
venne presto mandato in esilio.  
Mi preparavo al lungo viaggio...*

*...in cui ci si perde.*

*Seguimmo certe rotte in diagonale  
dentro la Via Lattea.*

## Vía Láctea

*Nos levantamos antes del alba,  
listos para transportar  
dentro de un satélite artificial  
que nos conduce deprisa  
a las puertas de Sirio  
donde un equipo experimental  
se preparaba al largo viaje.*

*Somos provincianos de la Osa Menor  
a la conquista del espacio interestelar  
y vestidos de gris claro  
por no perdernos.*

*Seguimos cierta ruta en diagonal  
por la Vía Láctea.*

*Un capitán del centro de impresiones,  
preso de agotamiento,  
de inmediato enviado al exilio.  
Me preparaba al largo viaje...*

*...donde uno se pierde.*

*Seguimos cierta ruta en diagonal  
por la Vía Láctea.*



**FIGURA 1** «Fisioñómica». Portada del LP *Fisiognomica* (EMI, 1988) de Franco Battiato, en la que aparece él de adolescente y, de fondo, parte de un planisferio celeste del hemisferio norte. A la izquierda, en paneles más pequeños, contenido del interior, incluyendo la funda del vinilo con el mismo mapa estelar. **FIGURA 2** «Mundos lejanísimos». Portada del LP *Mondi Lontanissimi* (EMI, 1985) de Franco Battiato. A la derecha, arriba, portada del single *No time no space* (fijaos en la distinta disposición de la planta), y abajo, tributo del grupo Equipaggio sperimentale al *Mondi Lontanissimi* de Battiato.

### No time no space

*Parlami dell' esistenza di mondi lontanissimi di civiltà sepolte di continenti alla deriva.*

*Parlami dell'amore che si fa in mezzo agli uomini di viaggiatori anomali in territori mistici ... di più.*

*Seguimmo per istinto le scie delle Comete come Avanguardie di un altro sistema solare.*

*No time, no space another race of vibrations, the sea of the simulation; keep your feelings in memory I love you, especially tonight.*

*Controllori di volo pronti per il decollo. Telescopi giganti per seguire le stelle navigare nello spazio ... di più.*

*Seguimmo per istinto le scie delle Comete come avanguardie di un altro sistema solare.*

### No time no space

*Tell me of the existence of worlds and planets far away; of past civilizations of continents gone adrift.*

*Talk to me about love tell me more about human love, of anomalous travelers in magical, mystic territories.*

*Ahead we followed by instinct only the comets trails as vanguards of another system in search of the end.*

*No time, no space another race of vibrations, the sea of the simulation; keep your feelings in memory I love you, especially tonight.*

*The air-traffic controllers just ready for take-off; astrological telescopes To discover new stars. Walking Sundays as a spacer...*

*Ahead we followed by instinct only the comets trails as vanguards of another system In search of the end.*

### No time no space

*Háblame de la existencia de mundos lejanísimos, de culturas sepultas, de continentes perdidos. Háblame del amor que se hace entre las gentes, de pasajeros anómalos en místicos territorios. Y hay más.*

*Se busca por instinto las pistas de cometas, como vanguardias de un nuevo sistema solar.*

*No time, no space another race of vibrations, the sea of the simulation; keep your feelings in memory I love you, especially tonight.*

*Vigilantes del cielo prestos a dirigir telescopios gigantes para invadir las estrellas. Y hay más.*

*Se busca por instinto las pistas de cometas, como vanguardias de un nuevo sistema solar.*

Si *Mondi Lontanissimi* comenzaba con *Via Lattea*, la tercera pista era *No time no space*, con la que hemos empezado este *Musica Universalis*. Battiato nos la volvió a cantar en español en *Ecoss de danzas sufi* (1985) y en inglés en *Echoes of Sufi dances* (1985).

Comparad las distintas versiones («telescopi giganti per seguire le stelle» – «telescopios gigantes para invadir las estrellas» – «astrological telescopes to discover new stars»).

Además, creedlo o no, los astrónomos del siglo XXI buscamos sistemas planetarios por el exceso de flujo en el infrarrojo medio y lejano debido a colisiones entre cometas en sus nubes de Oort («vanguardias de un nuevo sistema solar»). ¿Es Battiato un profeta?

Y para terminar, a todos los que vayáis a sacar vuestro telescopio el próximo atardecer (o a trabajar de noche en Calar Alto, Tenerife o La Palma):

*Caminante que vas buscando la paz en el crepúsculo la encontrarás la encontrarás al final de tu camino. (A)*

**José Antonio Caballero**  
es astrofísico en el  
Centro de Astrobiología.



**Para contactar:** [c4b4llero@gmail.com](mailto:c4b4llero@gmail.com).  
**Web:** [exoterrae.eu](http://exoterrae.eu).